

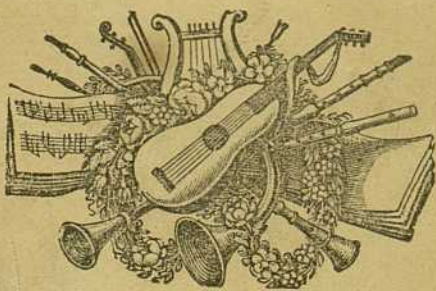
# LUCIA DE LA WERMOOR.

DRAMA TRÁGICO

EN CUATRO PARTES.

POESIA DE CAMMARANO.

MÚSICA DEL MAESTRO GAETANO DONIZETTI



CARÁCAS.

IMPRESA DE MARIANO DE BRICEÑO.

1854.

13 AGOS. 96.

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL  
GRANADA

Sala: \_\_\_\_\_

Estante: \_\_\_\_\_

Numero: \_\_\_\_\_

LORD ENRIQUE ASTON.

MIS JULIA, su hermana.

SIR EDUARDO DE RAVENSWOOD.

RAIMUNDO BIDEBEST, ayto de Lancia.

LORD ARTURO BUELAU.

ALISA, dama de honor de Lancia.

NORMAN, jefe de guardia.

Coros de caballeros, deudos de Aston, habitantes de  
Lamermoor, acompañamiento de pajes, familias y criados  
de Aston.

La escena pasa en Escocia: parte en el castillo de Ra-  
venwood, y parte en la arruinada torre de Wolfherag, á fines  
del siglo XVII.

## ARGUMENTO.

---

Lord Enrique Aston, hermano de LUCÍA DE LAMERMOOR, con el fin de rehacer su quebrantada fortuna, arregla un matrimonio entre su hermana y LORD ARTURO BUKLAU.

SIR EDGARDO RAVENSWOOD, cuya familia es acérrima enemiga de la de Lord Aston, y de quien no es conocido, se enamora de Lucía y logra ser correspondido.

Sir Edgardo, enviado de Embajador á Francia para proteger los intereses de su pais natal, Escocia, dirige varias cartas á su amada Lucía. Sin embargo, estas cartas se interceptan, y á la jóven no se le presentan sino otras ficticias que manifiestan la infidelidad de Sir Edgardo.

Los sinsabores de un amor contrariado trastornan la razon de Lucía, quien urgida por las necesidades de su hermano, consiente, á pesar suyo, en ser la esposa de Lord Bucklau. Se efectúa el matrimonio, pero al retirarse los novios á su estancia, óyense eu ella gemidos que resultan ser de Lord Bucklau, quien aparece anegado en su sangre por la herida que le infiere Lucía en un acceso de insania, con la misma espada de su esposo. Vuelta á la razon, se penetra de todo el horror de su situacion y muere víctima de un amor desgraciado. Lord Aston, lleno de arrepentimiento, contempla la desolacion de su hermana; Edgardo regresa á su pais, descubre la pérfida trama de que habia sido objeto, y con su preceptor Raimundo, llora la triste suerte de la desgraciada Lucía.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA	
— GRANADA —	
Sala	C
Estante	47
Número	178 (8)

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL  
GRANADA

Sala: C

Estante: 001

Numero: 097 (28)

**ACTORES.**

---

LORD HENRIQUE ASTON.

MIS LUCIA, su hermana.

SIR EDGARDO DE RAVENSWOOD.

RAIMUNDO BIDEBENT, ayo de Lucía.

LORD ARTURO BUKLAU.

ALISA, dama de honor de Lucía.

NORMAN, jefe de guardias.

---

Coros de caballeros, deudos de Aston, habitantes de Lamermoor, acompañamiento de pajes, guardias y criados de Aston.

---

La escena pasa en Escocia; parte en el castillo de Ravenwood, y parte en la arruinada torre de Wolferag, á fines del siglo XVII.



## ARGUMENTO.

---

Lord Enrique Aston, hermano de LUCÍA DE LAMERMOOR, con el fin de rehacer su quebrantada fortuna, arregla un matrimonio entre su hermana y LORD ARTURO BUKLAU.

SIR EDGARDO RAVENSWOOD, cuya familia es acérrima enemiga de la de Lord Aston, y de quien no es conocido, se enamora de Lucía y logra ser correspondido.

Sir Edgardo, enviado de Embajador á Francia para proteger los intereses de su pais natal, Escocia, dirige varias cartas á su amada Lucía. Sin embargo, estas cartas se interceptan, y á la jóven no se le presentan sino otras ficticias que manifiestan la infidelidad de Sir Edgardo.

Los sinsabores de un amor contrariado trastornan la razon de Lucía, quien urgida por las necesidades de su hermano, consiente, á pesar suyo, en ser la esposa de Lord Bucklau. Se efectúa el matrimonio, pero al retirarse los novios á su estancia, óyense eu ella gemidos que resultan ser de Lord Bucklau, quien aparece anegado en su sangre por la herida que le infiere Lucía en un acceso de insania, con la misma espada de su esposo. Vuelta á la razon, se penetra de todo el horror de su situacion y muere víctima de un amor desgraciado. Lord Aston, lleno de arrepentimiento, contempla la desolacion de su hermana; Edgardo regresa á su pais, descubre la pérfida trama de que habia sido objeto, y con su preceptor Raimundo, llora la triste suerte de la desgraciada Lucía.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA	
— GRANADA —	
Sala	C
Estante	47
Número	178 (8)

---

## PARTE PRIMA.

---

### LA PARTENZA.

---

#### SCENA I.

##### BOSCO.

Normanno e cori di abitanti del castello in arnese da caccia.

---

##### NORM. CORI.

Percoterre }  
Percorriamo } le spiagge vicine,  
Della torre le vaste rovine:  
Cada il vel di sì turpe mistero,  
Lo domanda, lo impone l' onor.  
Fia che splenda il terribile velo  
Come lampo fra nubi d' orror!  
(*il coro parte rapidamente.*)

#### SCENA II.

##### ENRICO, RAIMONDO E DETTO.

*Enrico si avvanza fieramente accigliato. Breve pausa.*

NOR. Tu sei turbato? (*accostandosi ad Enrico.*)

ENR. E n'ho ben d' onde.—Il sai:

Del mio destin si ottenebrò la stella....

Intanto Edgardo, quel mortal nemico

Di mia prosapia, dalle sue rovine

Erge la fronte baldanzosa e ride.

---

## PARTE PRIMERA.

---

### LA PARTIDA.

---

#### ESCENA I.

##### BOSQUE.

Norman y coro de habitantes del castillo en traje de cazadores.

---

##### NORMAN Y CORO.

Recorred }  
Recorramos } las inmediatas playas :

rómpase el velo que encubre tan culpable misterio; así el honor lo exige: brille la terrible verdad cual relámpago entre lóbregas nubes. (*parte el coro rápidamente.*)

#### ESCENA II.

EL DICHO, ENRIQUE, RAIMUNDO.

*Preséntase Enrique con ademan severo.*

NOR. (*acercándosele*) Qué tienes? Tú tan turbado?

ENR. Y debo estarlo: no lo ignoras. El astro de mi adverso destino se eclipsa para siempre. En tanto Edgardo, el mortal enemigo de mi prosapia, alza su orgullosa frente y se ríe de mis males. Solo una



Sola una mano rafferma mi puote  
 Nel vacillante mio poter . . . . Lucia  
 Osa respinger quella mano ! . . . . Ah ! suora  
 Non m'ècolei !

RAI. Dolente  
 Vergin, che gemé sull urna recente  
 Di cara madre, al talamo potria  
 Volger lo sguardo ? Ah ! rispettiem quel core  
 Che unisce col dolor possente amore.

NOR. Schivo d' amor ! . . . . Lucia *(con ironia.)*  
 De amore avvampa.

ENR. Che favelli ? . . . .

RAI. *(Oh detto !)*

NOR. M' udite—Ella sen già colá del parco  
 Nel solingo vial dove la madre  
 Giace sepolta : Impetuoso toro  
 Ecco su lor si avventa . . . .  
 Priva d' ogni soccorso,  
 Pende sov' r essa inevitabil morte ! . . . .  
 Quando per l' aere sibillar si sénte  
 Un colpo, e al suol repente  
 Cadde la belva.

ENR. E chi vibró quel colpo ?

NOR. Tal . . . . che il suo nome ricoprí d' un velo.

ENR. Lucia forse . . . .

NOR. L' amó.

ENR. Dunque il rivide ?

NOR. Ogni alba.

ENR. E dove ?

NOR. In quel viale.

ENR. Io fremo !

Né tu scopristi il seduttor ? . . . .

NOR. Sospetto.

Io n' ho soltanto.

ENR. Ah ! parla.

NOR. E tuo nemico.

RAI. *(Oh ciel . . . .)*

NOR. Tu lo detesti.

ENR. Esser potrebbe . . . . Edgardo ?

RAI. Ah !

NOR. Lo dicesti.

ENR. Cruda funesta smania  
 Tu m' hai destata in petto ! . . . .  
 E troppo, e troppo orribile  
 Questo fatal sospetto !  
 Mi fa gelare e fremere . . . .



mano puede afirmar mi poder vacilante. Lucía se atreve á rechazarla. Ah! no, no: desde hoy deja de ser mi hermana.

RAI. La desdichada vírgen, que de continuo gime sobre la urna reciente de su adorada madre, ¿ cómo pudiera volver su vista ahora al tálamo nupcial? Ah! respetemos el dolor que afligé su tierno corazón. Penar son sus amores.

NOR. Desdeña ser amada!.... Lucía de amor se abrasa.

ENR. Qué hablas?

RAI. (Qué dice!)

NOR. Oídme. Dirigiase Lucía, como de costumbre, por la senda solitaria del parque que conduce al sepulcro donde yace su madre: la fiel Alisa iba á su lado. Un toro impetuoso contra ella se dirige; sin encontrar socorro se ven amenazadas de una muerte cruel, cuando sienten silbar el aire y caer en tierra la terrible fiera.

ENR. Y quién vibró tal golpe?

NOR. Su nombre oculta un velo.

ENR. Tal vez Lucía....

NOR. Le amó.

ENR. Y ha vuelto á verle?

NOR. Todos los días, al rayar el alba.

ENR. Y dónde?

NOR. En la senda de que os he hablado.

ENR. Tiemblo! ¿ Descubriste quién era el seductor?

NOR. Lo sospecho.

ENR. Ah! dílo.

NOR. Es enemigo tuyo.

RAI. (Oh, cielo!)

NOR. Un hombre á quien detestas.

ENR. Pudiera ser!.... Edgardo?

RAI. (Ah!)

NOR. Sí; el mismo.

CAVATINA. (*Cruda, funesta smania.*)

ENR. Cruel, funesta angustia excitaste en mi pecho. Ah! es demasiado horrible sospecha tan fatal: ella estremece, yela mi corazón, sobre la frente mis cabe-



Mi drizza in fronte il crin!

Colma di tanto obbrobrio

Chi suora mia nascea!

Pria che d' amor sí perfido

*(con terribile impulso di sdegno.)*

A me svelarti rea.

Se ti colpisse un fulmine

Fora men rio destin.

NOR. Pietoso al tuo decoro,

Io fui con te crudel!

RAI. La tua clemenza imploro

Tu lo smentisci o ciel!

## SCENA II.

### CORO DI CACCIATORI E DETTI.

CORI. Il tuo dubbio é omai certezza.

*(a Normanno accorrendo.)*

NOR. Odi tu? *(ad Enrico.)*

ENR. Narrate.

RAI. *(Oh giorno!)*

CORI. Come vinti da stanchezza,

Dopo lungo errar d' intorno

Noi posammo della torre

Nel vestibulo cadente:

Ecco tosto lo trascorre

Un uom pallido e tacente.

Quando appresso ei n' é venuto

Ravvisiam lo sconosciuto

Ei su celere destriero

S' involó dal nostro sguardo....

Ci fé noto un falconiero

Il suo nome.

ENR. E quale?

CORI. Edgardo.

ENR. Egli?.... Oh rabbia che m' accendi,  
Contenerti in cor non puó!

RAI. Ah! non credere.... ah! sospendi....  
Ella.... m'odi....

ENR. Udir non vó.

La pietade in suo favore

Miti sensi invan mi detta....

Chi mi parla di vendetta

Solo intendere potró.

llos se erizan! ¡Cubierta de tal oprobio, la que nació mi hermana! Antes quisiera que un rayo te hubiese hecho cenizas que haber sabido eras culpable de tan pérfido amor! Méenos desgraciada sería entónces mi suerte.

NOR. Por cuidar de tu decoro fui contigo cruel.

RAI. (Oh, cielos! ¡Tu clemencia imploro, haz que quede desmentido!)

### ESCENA III.

CORO DE CAZADORES, Y LOS DICHS.

CORO. (*dirigiéndose á Norman*) Tu duda es ya certeza.

NORM. (*á Enrique*) Oyes?

ENR. Decid.

RAI. (Oh, triste día!)

CORO. Vencidos del cansancio que nos causó el andar errando á una larga distancia de este sitio, resolvimos descansar en el arruinado vestíbulo de la torre; al punto lo atraviesa aceleradamente un hombre pálido y sumido en silencio profundo. Apénas se acerca conocemos quien es. Se aleja de nuestra vista en su veloz caballo: un alconero nos descubrió su nombre.

ENR. Y cuál es?

COR. Edgardo.

ENR. El!.... Oh rabia que mi corazón abrasa, no es posible contenerme ya!

RAI. Ah! no lo creas.... Contento.... Ella!.... Oyeme....

ENR. No, no quiero oírte. En vano trata la piedad de interceder en su favor. Nada puede mitigar mi ira. Solo he de escuchar la voz de la venganza. Desdi-



Sciagurati! . . . il mio furore  
 Già su voi tremendo rugge . . .  
 L'empia fimma che vi strugge  
 Io col sangue spegneró.  
 NOR. E COR. Quell' indegno al nuovo albore  
 L'ira tua fuggir non puó.  
 RAI. (Ahi! qual nembo di terrore  
 Questa casa circondó!) (partono tutti.)

ESCENA IV.

*Lucia ed Alisa. Lucia viene dal castello seguita da Alisa: sono entrambe nella massima agitazione. Ella si volge d' intorno, come in cerca di qualcuno; ma osservando la fontana, ritorce altrove lo sguardo.*

LUC. Ancor non giunse!

ALI. Incauta! . . . a che mi traggi! . . .  
 Avventurarti, or che il fratel qui venne,  
 E folle ardir.

LUC. Ben parli: Edgardo sappia  
 Qual ne minaccia orribile periglio . . .

ALI. Perché d'intorno il ciglio  
 Volgi atterrita?

LUC. Quella fonte mai,  
 Senza tremar, non veggio . . . Ah! tu lo sai:  
 Un Ravenswood ardendo  
 Di geloso furor, l'amata donna  
 Colá trafisse: l'infelice cadde  
 Nell'onda, ed ivi rimanea sepolta . . .  
 M'apparve l'ombra sua . . .

ALI. Che intendo! . . .

LUC. Ascolta.

Regnava nel silenzio  
 Alta la notte e bruna . . .  
 Colpia la fonte un pálido  
 Raggio di tetra luna . . .  
 Quando sommesso gemito  
 Fra l'aure udir si fe'  
 Ed ecco su quel margine  
 L'ombra mostrarsi a me!  
 Qual di chi parla, muovera;  
 Il labbro suo vedea,  
 E con la mano esanime  
 Chiamarmi a se paresi



chados! Ya mi furor ruge tremendo sobre vuestras cabezas.... La impura llama que os abraza apagaré con vuestra sangre.

NOR. CORO. El malvado no podrá evitar tu ira, si lo sorprendes ántes de amanecer.

RAI. (Ah! qué terrible borrasca amenaza esta casa!)  
(*vánse todos.*)

#### ESCENA IV.

*Lucía y Alisa. Lucía viene del castillo seguida de Alisa: ambas en la mayor agitacion. Lucía se para, mira al rededor de sí, como en busca de alguno; pero al observar la fuente, dirige á otra parte sus miradas.*

LUC. Aun no ha llegado!

ALI. Incauta!.... á qué me traes!.... Arriesgarte así, ahora que tu hermano viene á este sitio es loco atrevimiento.

LUC. Bien dices: sepa Edgardo el terrible peligro que á entrambas amenaza....

ALI. ¿Por qué, aterrorizada, vuelves la vista á todas partes?

LUC. Nunca miro esa fuente sin estremecerme.... Ah! tú lo sabes: un Ravenswood, en un arrebato de celos, asesinó en ella á su amante. La desdichada cayó en las ondas, que fueron su sepulcro. ¡Su sombra se me apareció!

ALI. Qué oigo!

#### CAVATINA. (*Regnava nel silenzio.*)

LUC. Escucha. Reinaba silenciosa la ya avanzada noche, noche oscura.... Caía sobre la fuente el rayo pálido de tétrica luna.... cuando percibo el son de débiles gemidos que al aura se mezclaban: de improviso la sombra se me muestra. Veía mover sus labios como si hablar quisiera: su mano exánime me hacia señas para que me acercase:

Stette un momento immobile,  
 Poi rapida sgombró.  
 E l'onda, pria si limpida,  
 Di sangue rosseggió!

ALI. Ah, il presagio orrendo é questo:

LUC. Cancellar dovrei dal petto  
 Il fatale amato oggetto;  
 Ma nol posso.... egli é mia luce  
 E conforto al mio penar.  
 Quando rapita in estasi  
 Del piú cocente ardore  
 Col favellar del core  
 Mi giura eterna fe;  
 Gli affanni miei dimentico  
 Gioja diviene il pianto  
 Parmi che a lui d'accanto  
 Si schiuda il ciel per me.

## SCENA V.

SORTE EDGARDO IN ARNESE DA CACCIA, E DETTA.

EDG. Lucia, perdona

Se ad ora inusitata  
 Io vederti chiedea: ragion possente  
 A ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi  
 L'alba novella, dalle patrie sponde  
 Lungi saró.

LUC. Che dici?....

EDG. Pe' patri lidi amici  
 Sciolgo le vele; ivi trattar m'è dato  
 Le sorti della Scozia.

LUC. E me nel pianto  
 Abbandoni così?

EDG. Pria di lasciarti  
 Asthon mi vegga.... io stenderó placato  
 A lui la destra, e la tua destra, pugno  
 Fra noi di pace, chiederó.

LUC. Che ascolto!....

Ah no!.... rimanga nel silenzio sepolto  
 Per or l'arcano affetto...

EDG. (*con amarezza.*) Intendo!—Di mia stirpe  
 Il reo persecutor, de mali miei  
 Ancor pago non é. Mi tolse il padre....  
 Il mio retaggio avito.

quedó un momento inmóvil, y desapareció, dejando enrojecidas las aguas con su sangre.

ALL. He aquí el presagio horrendo.....

LUC. Deberia desterrar del pensamiento el objeto fatal que adoro... pero en vano: él es mi universo, él es el único consuelo en mi afliccion. Cuando me encuentro extasiada de amor, mi corazon me asegura de su fidelidad y olvido mis afanes: mis lágrimas me producen alegría, y me parece que el cielo se abre para recibirnos.

## ESCENA V.

EDGARDO Y DICHA.

EDG. Lucía, perdona si á hora tan desusada descaba verte: poderoso motivo á ello me obliga. Antes que luzca la aurora estaré léjos de las orillas de mi amada patria.

LUC. Qué dices?

EDG. Dóime á la vela para un puerto amigo, donde debe tratarse del destino de la Escocia.

LUC. Y á mí, en el llanto, me abandonas así?

EDG. Antes de dejarte veré á Asthon... extenderé hácia él mis suplicantes manos, lo aplacaré, y exigiré la tuya como prenda de paz.

LUC. Qué escucho! Ah! no: permanezca oculto, por ahora, en el silencio nuestro secreto afecto.

EDG. (*con amargura*) Entiendo! ¡Aun no está satisfecho el criminal perseguidor de mi estirpe! Me privó de un padre, me usurpó la herencia de mis abue-



.....Né basta?

Che brama ancor?  
 Quel cor feroce e rio?  
 La mia perdita intera, il sangue mio?  
 Ei mi abborre....

LUC. Ah! no....

EDG. (*con più forza.*) Mi abborre....

LUC. Calma, o ciel! quell'ira estrema.

EDG. Fiamma ardente in sen mi scorre!  
 M'odi.

LUC. Edgardo!...

EDG. M'odi, e trema (*con colera*)

Sulla tomba che rinserra  
 Il tradito genitore,  
 Al tuo sangue eterna guerra  
 Io giurai nel mio furore:  
 Ma ti vidi.... in cor mi nacque....  
 Altro affetto, e l'ira tacque....  
 Pur quel voto non é infranto....  
 Io potrei compirlo ancor.

LUC. Deh! ti placa.... deh! ti frena....

Puó tradirne un sol accento!  
 Non ti basta la mia pena?  
 Vuoi ch'io mora di spaveuto?  
 Ceda, ceda ogni altro affetto;  
 Solo amor t'infiamma il petto...  
 Ah! il piú nobile, il pió santo  
 De' tuoi voti é un puro amor.

EDG. (*con pronta risoluzione*)

Qui, di sposa eterna fede  
 Qui mi giura al cielo innante.  
 Dio ci ascolta. Dio ci vede....  
 Tempio ed ara é un core amante;  
 Al tuo fato unisco il mio.  
 (*ponendo un anello in dito a Lucia.*)  
 Son tuo sposo.

LUC. E tua son io.

(*porgendo suo anello a Edgardo.*)

A' miei voti amore invoco.

EDG. A miei voti invoco il ciel.

LUC. EDG. Porrá fine al nostro foco  
 Sol di morte il freddo gel.

EDG. Separarci omai conviene.

LUC. Il mio cor con te qui resta.



los.... ¿Y esto aun no le basta? ¿Qué pide todavía su culpable y feroz corazon? Mi ruina entera, mi sangre? Ah! él me aborrece.

LUC. No.

EDG. Me aborrece.... (con mas fuerza)

LUC. ¡Calma, oh Dios, su extrema ira!

EDG. Ardiente llama me devora el pecho: óyeme....

LUC. Edgardo!....

DUETTO. (Sulla tomba che rinserra.)

EDG. Oyeme y tiembla! Sobre la tumba que encierra los restos de mi traicionado padre, en el exceso de mi furor, juré á tu estirpe eterna guerra; pero te ví.... nació en mi pecho otro afecto distinto, y se acalló mi ira.... Sin embargo, aun no he infringido el voto; puedo cumplirlo aún.

LUC. ¡Ah, aplácate.... tranquilízate.... un solo acento tuyo puede perdernos! ¿No te basta mi pena? ¿Quieres que el terror me dé la muerte? Ceda, ceda cualquier otro afecto al amor que te inflama.... El mas noble, el mas santo de tus votos debe ser este.

EDG. (con súbita resolucion.) Aquí, aquí, ante el cielo, has de jurarme que serás mi esposa.... Templo y ara es para él un puro corazon; á tu suerte uno la mia. Tu esposo soy. (poniendo su anillo en el dedo de Lucia.)

LUC. Y yo soy tuya. (poniendo á Edgardo el suyo.) Amor, te invoco; oye mis votos.

EDG. Cielo, yo á tí; oye los míos.

LUC. EDG. Pondrá fin á nuestro ardor solo el hielo de la muerte.

EDG. Conviene separarnos.

LUC. Oh, palabra funesta! Contigo va mi corazon.

EDG. Y el mio contigo queda.



LUC. Ah! talor del tuo pensiero  
 Venga un foglio messaggiero  
 E la vita fuggitiva  
 Di speranza nudriró.

EDG. Io di te memoria viva  
 Sempre, o cara, serberó.

LUC. EDG. Verranno a te sull' aura  
 I miei sospiri ardenti,  
 Udrai nel mar che mormora  
 L' eco de' miei lamenti. . . .  
 Pensando ch' io di gemiti  
 Mi pasco, e di dolor.  
 Spargi una mesta lagrima  
 Su questo pegno allor.

EDG. Io parto. . . .

LUC. Addio!

EDG. Rammentati. . . .

Ne stringe il ciel! . . . .

LUC. E amor.

*(Edgardo parte ; Lucia si ritira nel castello.)*

LUC. Ah! escíbeme alguna vez; y de este modo, mi fugitiva vida la sostendrá mi esperanza.

EDG. Siempre, bien mio te tendré en mi memoria.

LUC. EDG. El aura llevará á tí mis ardientes suspiros; el ruido de las ondas te traerá el eco de mis lamentos; acuérdate que me alimento solo de llanto y de gemidos. Derrama entónces una lágrima triste sobre este recuerdo de mi amor.

EDG. Yo parto!.....

LUC. A Dios!.....

EDG. No olvides....

Que el cielo es quien nos une.

LUC. Y tambien el amor. (*Edgardo parte: Lucia se retira al castillo.*)

FIN DE LA PRIMERA PARTE.

---

**PARTE SECONDA.**


---

**IL CONTRATTO NUZIALE.**


---

**SCENA I.**

Sala ornata pel ricevimento di Arturo.

---

ENRICO E NORMANNO.

*Enrico é seduto presso un tavolino: Normanno  
sopraggiunge.*

NOR. Lucia fra poco a te verrà.

ENR. Tremante

L' aspetto. A festeggiar le nozze illustri  
Già nel castello i nobili congiunti  
Di mia famiglia accolsi; in breve Arturo  
Qui volge. . . . E s' ella pertinace osasse  
D' opporsi? . . . (*sorgendo agitatissimo*)

NOR. Non temer: la lunga assenza

Del tuo nemico, i fogli  
Da noi rapiti e la buggiarda nuova  
Ch' egli s' accese di altra fiamma, in core.  
Di Lucia spegneranno il cieco amore.

ENR. Ella s' avvanza! . . . Il simulato foglio

Porgimi, ed esci sulla via che tragge  
Alla città regina (*Nor gli da un foglio*)  
Di Scozia; e qui fra plausi e liete grida  
Conduci Arturo. (*Nor parte.*)



---

**PARTE SEGUNDA.**

---

**EL CONTRATO NUPCIAL.**

---

**ESCENA I.**

**Sala adornada para el recibo de Arturo.**

---

**ENRIQUE Y NORMAN.**

*Enrique sentado junto á un bufete. Llega Norman.*

**NOR.** Dentro de poco vendrá á verte Lucía.

**ENR.** Con temor la aguardo. Para festejar esta ilustre boda están reunidos en el castillo todos los nobles de mi familia, y en breve llega Arturo. (*se levanta muy agitado*) ¿Mas si ella pertinaz osa oponerse?...

**NOR.** No lo temas: la larga ausencia de tu enemigo, sus cartas que se hayan en poder nuestro, la falsa nueva que hicimos circular de que amaba á otra, lograron extinguir en el corazon de Lucía su ciego amor.

**ENR.** Ella se acerca! Dame el fingido pliego: sal por el camino que conduce á la ciudad reina de Escocia. (*Norman le da el pliego*) y entre aplausos acompaña aquí á Arturo. (*Vase Norman.*)

## SCENA II.

LUCIA E DETTO.

*Lucia si arresta presso la soglia: la pallidezza del suo volto, lo sguardo smarrito, e tutto annunzia in lei i patimenti ch' ella soffre, ed i primi sintomi d' un' alienazione mentale.*

ENR. Apressati, Lucia

*(Lucia si avvanza alcuni passi macchinalmente, e sempre figgendo lo sguardo immovile negli occhi di Enrico)*

Sperai più lieta in questo di vederti,  
In questo di, che d' Imeneo le faci  
S'accendono per te. Mi guardi, e taci?

LUC. Il pallor funesto, orrendo  
Che ricopre il volto mio,  
Ti rimprovera tacendo  
Il mio strazio. . . . il mio dolor.  
Perdonar ti possa Iddio.  
L' inumano tuo rigor.

ENR. A ragion mi fe spietato  
Quel che t' arse indegno affetto. . . .  
Ma si taccia del passato. . . .  
Tuo fratello io sono ancor.  
Spenta é l' ira nel mio petto,  
Spegni tu l' insano amor.

LUC. Cessa. . . . ah cessa!  
Ad altr' uom giurai la fe.

ENR. Nol potevi. . . . *(Iracondo)*

LUC. Enrico!

ENR. Basti *(raffrenandosi.)*

Questo foglio appien ti dice,  
*(porgendole il foglio, ch' ebbe da Nor.)*  
Qual crudel, qual empio amasti.  
Leggi.

LUC. Il core mi balzó!  
*(Legge: la sorpresa ed il pió vivo affanno si dipingono nel suo volto, ed un tremito l' investe.)*

ENR. Tu vacilli. . . . *(accorrendo in di lei soccorso.)*

LUC. Me infelice!

Ahi! . . . la fagore piombó!  
Soffriva nel pianto. . . . languiva nel dolore. . . .  
La speme. . . . la vita riposi in un core. . . .  
Quel core infedele ad altra si dié. . . .  
L' istante di morte é giunto per me!

## ESCENA II.

LUCIA Y DICHOS.

*Lucia al entrar se detiene: la palidez de su semblante, su turbado mirar, todo anuncia la grave pena que interiormente la agita, y los primeros síntomas de una enajenacion mental.*

ENR. Acércate Lucía. (*se acerca, da algunos pasos maquinalmente, fijando siempre su inmóvil mirada en Enrique.*) Creí verte mas alegre el día que para tí se enciende la antorcha de himeneo. Me miras? callas?

DUETTO. (*El pallor funesto, orrendo.*)

LUC. La horrible palidez que cubre mi semblante, te dice mudamente que eres tú el autor de la pena cruel que destroza mi corazon. ¡Quiera Dios perderte el humano rigor con que me tratas!

ENR. Con justa causa fui contigo cruel; la llama que ardía en tu corazon era indigna de ti. . . . Ya en mi pecho se ha estinguido la ira; apáguese en el tuyo ese amor insano.

LUC. Cesa. . . . ah! cesa. . . . á otro juré mi fé.

ENR. No pudiste. . . . (*enfurecido*)

LUC. Enrique!

ENR. (*refrenándose*) Basta. Este pliego te dirá quien fué el cruel, el pérfido que amaste. Lee. (*entregándole el pliego que le dió Norman.*)

LUC. (Mi corazon palpita) (*Lee: la sorpresa, la acerva pena se pinta en su semblante: agitada, estremecida, fuera de sí se la ve temblar.*)

ENR. (*acudiendo á socorrerla.*) Qué tienes?  
Tiembas!

LUC. Yo! infeliz! . . . Ay! qué golpe tan cruel he recibido. Sufria en el llanto. . . . en la amargura, desfallecia entre penas. . . . La esperanza. . . . era lo único que alentaba mi vida. Ah! ¡Pecho infiel, que á otra se entregó! ¡La hora de mi muerte ha llegado!



ENR. Un folle ti accese, un perfido amore :  
 Tradisti il tuo sangue per vil seduttore....  
 Ma degna dal cielo ne avesti mercé :  
 Quel core infedele ad altra si dié.

(*Si ascoltano echeggiare in lontananza festivi suoni, é clamorose grida.*)

LUC. Che fia!....

ENR. Suonar di giubilo  
 Senti la riva ?

LUC. Ebbene ?

ENR. Giunge il tuo sposo.

LUC. Un brivido

Mi corse per le vene !

ENR. A te s' appresta il talamo....

LUC. La tomba a me s' appresta !

ENR. Ora fatale é questa !

M' odi.

LUC. Ho sugli occhi un vel !

ENR. Spento é Guglielmo.... a Scozia....

Comanderá Maria....

Postrata é nella polvere

La parte ch' io seguia....

LUC. Tremo!....

ENR. Dal precipizio

Arturo puó sottrarmi,

Sol egli....

LUC. Ed io?....

ENR. Salvarmi

Devi.

LUC. Ma!....

ENR. Il devi. (*in atto di uscire*)

LUC. Oh ciel!....

ENR. (*ritornando a Lucia, e con acento rapido, ma energico*)

Se tradirmi tu potrai,

La mia sorte é già compita....

Tu m' involi onore e vita ;

Tu la scure appresti a me....

Ne' tuoi sogni mi vedrai

Ombra irata e minacciosa!....

Quella scure sanguinosa

Stará sempre innanzi a te !

LUC. (*volgendo al cielo gli occhi gonfi di lagrime,*)

Tu, che vedi il pianto mio....

Tu, che leggi in questo core,

Se respinto il mio dolore,

Come in terra, in ciel non é.



ENR. Un loco, un pérfido, encendió tu pecho: hiciste traición á tu sangre por un vil seductor... Pero el cielo tuvo piedad de tí y obtuviste su gracia: el corazón de tu infiel amante se entregó á otra. (*se oye resonar á lo léjos festivos toques de música marcial, mezclados con gritos de alegría.*)

LUC. ¿Qué es esto?

ENR. ¿No oyes los alegres cantos que pueblan la ribera?

LUC. Y qué?

ENR. Tu esposo llega.

LUC. ¡El vélo de la muerte circula por mis venas!

ENR. ¡El tálamo te está preparado!

LUC. La tumba es solo la que me espera.

ENR. Hora fatal! Oyeme.

LUC. ¡Sobre mis ojos se extiende un denso vélo!

ENR. Guillermo ha muerto.... en Escocia tendrá el reino María.... postrado en polvo yace el partido que hasta aquí he seguido.

LUC. Tiemblo!

ENR. Del precipicio solo Arturo puede salvarme, él solo....

LUC. Y yo?

ENR. Salvarme debes.

LUC. Pero....

ENR. (*en acto de salir.*) Debes hacerlo.

LUC. Oh, cielo!....

ENR. (*volviendo hácia donde está Lucia; con acento rápido, pero enérgico, la dice.*) Si eres capaz de traicionarme, mi suerte esté cumplida.... Tú me despojas del honor, de la vida: sobre mi cabeza levantas el hacha fatal. En tus sueños verás mi sombra amenazarte airada. La sangrienta cuchilla estará siempre á tu vista.

LUC. (*volviendo al cielo sus ojos bañados en lágrimas.*) Eterno Dios! tú que ves mi llanto.... tú que lees en lo íntimo de este triste corazón, si no mitigas mi dolor inmenso, dame, oh, Señor! el alivio que en la

Tu mi togli, eterno Iddio,  
 Questa vita disperata . . .  
 Io son tanto sventurata,  
 Che la morte é un ben per me!  
 (*Enrico parte affrettatamente.*)

## SCENA III.

LUCIA E RAIMONDO.

LUC. Ebben?

RAI. Di tua speranza  
 L'ultimo raggie tramentó.  
 Credei al tuo sospetto,  
 Che il fratel chiudesse tutte le strade,  
 Onde sul Franco suolo,  
 All'uom che amar giurasti  
 Non giungescen tue nuove:  
 Io stesso un foglio  
 Da te vergato,  
 Per sicura mano recar gli feci.  
 In vano! Tace mai sempre . . .  
 Quel silenzio,  
 Assai d'infedeltá ti parla!

LUC. E me consigli! . . .

RAI. Di piegarti al destino.

LUC. E il giuramento? . . .

RAI. Tu pur veneggi!

I nuziali voti  
 Che il ministro di Dio non benedice  
 Né il ciel, né il mondo riconosce.

LUC. Ah! cede.

Persuasa é la mente,  
 Ma sorda alla ragion resiste il core.

RAI. Vincerlo é forza.

LUC. Oh! sventurato amore!

RAI. Cedi, cedi, o piú sciagure  
 Ti sovrastano, infelice . . .  
 Per le tenere mie cure,  
 Per l'estinta genitrice.  
 Il periglio d'un fratello  
 Deh! ti nuova e cangi il cor . . .  
 O la madre nell'avello  
 Fremará per te d'onor.

LUC. Taci, taci: tu vincesti . . .  
 Non son tanto snaturata.